

CLASICOS POLITICOS

ARISTOTELES

# ETICA A NICOMACO

EDICION BILINGÜE Y TRADUCCION

POR

**MARIA ARAUJO y JULIAN MARIAS**

INTRODUCCION Y NOTAS DE

**JULIAN MARIAS**

DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA

CENTRO DE ESTUDIOS CONSTITUCIONALES  
MADRID, 1994

1.ª edición, 1949  
2.ª edición, 1970  
3.ª edición, 1981  
4.ª edición, 1985  
5.ª edición, 1989  
6.ª edición, 1994

## INTRODUCCION

A Charles W. Hendel,  
maestro de Filosofía en Yale,  
que une las virtudes éticas a las dianoéticas.

Reservados todos los derechos  
© Centro de Estudios Constitucionales  
NIPO: 005-94-015-2  
ISBN: 84-259-0955-4  
Depósito legal: M. 15.812-1994  
Impreso en Closas-Orcoyen, S. L. Polígono Igarsa  
Paracuellos de Jarama (Madrid)  
Printed in Spain

ΗΘΙΚΩΝ ΝΙΚΟΜΑΧΕΙΩΝ

A.

1094 a Πᾶσα τέχνη καὶ πᾶσα μέθοδος, ὁμοίως δὲ πράξις τε καὶ  
 προαίρεσις, ἀγαθοῦ τινὸς ἐφίεσθαι δοκεῖ· διὸ καλῶς ἀπεφή-  
 ναντο τὰ γαθόν, οὐ πάντ' ἐφίεται. διαφορὰ δὲ τις φαίνεται  
 τῶν τελῶν· τὰ μὲν γὰρ εἰσιν ἐνέργεια, τὰ δὲ παρ' αὐτὰς  
 5 ἔργα τινά. ὧν δ' εἰσὶ τέλη τινὰ παρὰ τὰς πράξεις, ἐν τού-  
 τοις βελτίω πέφυκε τῶν ἐνεργειῶν τὰ ἔργα. πολλῶν δὲ  
 πράξεων οὐσῶν καὶ τεχνῶν καὶ ἐπιστημῶν πολλὰ γίνεται  
 καὶ τὰ τέλη· ἰατρικῆς μὲν γὰρ ὑγεία, ναυπηγικῆς δὲ  
 πλοῖον, στρατηγικῆς δὲ νίκη, οἰκονομικῆς δὲ πλοῦτος. ὅσαι  
 10 δ' εἰσὶ τῶν τοιούτων ὑπὸ μίαν τινὰ δύναμιν, καθάπερ ὑπὸ  
 τὴν ἵππικὴν χαλινοποικὴ καὶ ὅσαι ἄλλαι τῶν ἵππικῶν  
 ὀργάνων εἰσίν, αὕτη δὲ καὶ πᾶσα πολεμικὴ πράξις ὑπὸ  
 τὴν στρατηγικὴν, κατὰ τὸν αὐτὸν δὴ τρόπον ἄλλαι ὑφ'  
 15 ἑτέρας· ἐν ἀπάσαις δὲ τὰ τῶν ἀρχιτεκτονικῶν τέλη πάν-  
 των ἐστὶν αἰρετώτερα τῶν ὑπ' αὐτά· τούτων γὰρ χάριν  
 κάκεῖνα διώκεται. διαφέρει δ' οὐδὲν τὰς ἐνεργείας αὐτὰς  
 εἶναι τὰ τέλη τῶν πράξεων ἢ παρὰ ταύτας ἄλλο τι, καθά-  
 2 περ ἐπὶ τῶν λεχθεισῶν ἐπιστημῶν. Εἰ δὴ τι τέλος ἐστὶ τῶν  
 πρακτῶν ὃ δι' αὐτὸ βουλόμεθα, τᾶλλα δὲ διὰ τοῦτο, καὶ μὴ  
 20 πάντα δι' ἕτερον αἰρούμεθα (πρόεισι γὰρ οὕτω γ' εἰς ἄπειρον,  
 ὥστ' εἶναι κενὴν καὶ ματαίαν τὴν ὄρεξιν), δῆλον ὡς τοῦτ' ἂν  
 εἴη τὰ γαθόν καὶ τὸ ἄριστον. ἄρ' οὖν καὶ πρὸς τὸν βίον ἢ  
 γυνῶσις αὐτοῦ μεγάλην ἔχει ροπήν καὶ καθάπερ τοξόται

1094 a 8. καὶ om. K<sup>b</sup> M<sup>b</sup> Asp. || 13. κατὰ add. K<sup>b</sup> M<sup>b</sup> δὲ Ald. || 14. δὴ M<sup>b</sup> Γ  
 || 15. ὑφ' αὐτά L<sup>b</sup> M<sup>b</sup> Asp.

ETICA A NICOMACO

LIBRO I

1

Toda arte y toda investigación, y del mismo modo toda acción y 1094 a  
 elección, parecen tender a algún bien; por esto se ha dicho con razón  
 que el bien es aquello a que todas las cosas tienden. Pero parece que  
 hay alguna diferencia entre los fines, pues unos son actividades, y los  
 otros, aparte de éstas, ciertas obras; en los casos en que hay algunos  
 fines aparte de las acciones, son naturalmente preferibles las obras a  
 las actividades (1). Pero como hay muchas acciones, artes y ciencias,  
 resultan también muchos los fines: en efecto, el de la medicina es la  
 salud; el de la construcción naval, el barco; el de la estrategia, la vic-  
 toria; el de la economía, la riqueza. Y en todas aquellas que dependen  
 de una sola facultad (como el arte de fabricar frenos y todas las demás  
 concernientes a los arreos de los caballos se subordinan al arte hípico,  
 y a su vez éste y toda actividad guerrera se subordinan a la estrategia,  
 y de la misma manera otras artes a otras diferentes), los fines de las  
 principales son preferibles a los de las subordinadas, ya que éstos se  
 persiguen en vista de aquéllos. Y es indiferente que los fines de las  
 acciones sean las actividades mismas o alguna otra cosa fuera de ellas,  
 como en las ciencias mencionadas.

2

Si existe, pues, algún fin de nuestros actos que queramos por él  
 mismo y los demás por él, y no elegimos todo por otra cosa—pues así  
 se seguiría hasta el infinito, de suerte que el deseo sería vacío y vano—,  
 es evidente que ese fin será lo bueno y lo mejor. Y así, ¿no tendrá su  
 conocimiento gran influencia sobre nuestra vida, y, como arqueros que

(1) Las actividades cuyo fin son ellas mismas son superiores, porque son más  
 suficientes; pero cuando hay una obra como fin de la actividad, ésta es querida por  
 la obra, y, por consiguiente, esta última es superior.

σκοπόν ἔχοντες μᾶλλον ἂν τυγχάνοιμεν τοῦ δέοντος; εἰ δ' οὕτω, πειρατέον τύπῳ γε περιλαβεῖν αὐτὸ τί ποτ' ἐστὶ καὶ τίνος τῶν ἐπιστημῶν ἢ δυνάμεων. δόξειε δ' ἂν τῆς κυριωτάτης καὶ μάλιστα ἀρχιτεκτονικῆς. τοιαύτη δ' ἡ πολιτικὴ φαίνεται· τίνας γὰρ εἶναι χρεῶν τῶν ἐπιστημῶν ἐν ταῖς πό-  
 1094 b λεισι, καὶ ποίας ἐκάστους μαθάνειν καὶ μέχρι τίνος, αὕτη διατάσσει· ἰδρῶμεν δὲ καὶ τὰς ἐντιμοτάτας τῶν δυνάμεων ὑπὸ ταύτην οὖσας, οἷον στρατηγικὴν οἰκονομικὴν ῥητορικὴν· χρωμένης δὲ ταύτης ταῖς λοιπαῖς [πρακτικαῖς] τῶν  
 5 ἐπιστημῶν, ἔτι δὲ νομοθετοῦσης τί δεῖ πράττειν καὶ τίνων ἀπέχεσθαι, τὸ ταύτης τέλος περιέχει ἂν τὰ τῶν ἄλλων, ὥστε τοῦτ' ἂν εἴη τάνθρωπινον ἀγαθόν. εἰ γὰρ καὶ ταῦτον ἐστὶν ἐνὶ καὶ πόλει, μείζον γε καὶ τελειότερον τὸ τῆς πόλεως φαίνεται καὶ λαβεῖν καὶ σῶζειν· ἀγαπητὸν μὲν γὰρ καὶ ἐνὶ  
 10 μόνῳ, κάλλιον δὲ καὶ θεϊότερον ἔθνει καὶ πόλεσιν. ἡ μὲν οὖν μέθοδος τούτων ἐφίεται, πολιτικὴ τις οὖσα. Λέγοιτο δ' ἂν ἰκανῶς, εἰ κατὰ τὴν ὑποκειμένην ὕλην διασαφηθεῖ· τὸ γὰρ ἀκριβὲς οὐχ ὁμοίως ἐν ἅπασιν τοῖς λόγοις ἐπιζητητέον, ὥσπερ οὐδ' ἐν τοῖς δημιουργουμένοις. τὰ δὲ καλὰ καὶ τὰ  
 15 δίκαια, περὶ ὧν ἡ πολιτικὴ σκοπεῖται, πολλὴν ἔχει διαφορὰν καὶ πλάνην, ὥστε δοκεῖν νόμῳ μόνον εἶναι, φύσει δὲ μή. τοιαύτην δὲ τινα πλάνην ἔχει καὶ τάγαθὰ διὰ τὸ πολλοῖς συμβαίνειν βλάβας ἀπ' αὐτῶν· ἤδη γὰρ τινες ἀπώλοντο διὰ πλοῦτον, ἕτεροι δὲ δι' ἀνδρείαν. ἀγαπητὸν οὖν περὶ  
 20 τοιούτων καὶ ἐκ τοιούτων λέγοντας παχυλῶς καὶ τύπῳ ἀληθὲς ἐνδείκνυσθαι, καὶ περὶ τῶν ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ καὶ ἐκ τοιούτων λέγοντας τοιαῦτα καὶ συμπεραίνεσθαι. τὸν αὐτὸν δὴ τρόπον καὶ ἀποδέχεσθαι χρεῶν ἕκαστα τῶν λεγομένων· πεπαιδευμένον γὰρ ἐστὶν ἐπὶ τοσοῦτον ἀκριβὲς ἐπιζητεῖν  
 25 καθ' ἕκαστον γένος, ἐφ' ὅσον ἡ τοῦ πράγματος φύσις ἐπιδέχεται· παραπλήσιον γὰρ φαίνεται μαθηματικοῦ τε πιθανολογοῦντος ἀποδέχεσθαι καὶ ῥητορικὸν ἀποδείξεις ἀπαιτεῖν. ἕκαστος δὲ κρίνει καλῶς & γινώσκει, καὶ τούτων ἐστὶν ἀγα-  
 1093 a θὸς κριτῆς. καθ' ἕκαστον μὲν ἄρα ὁ πεπαιδευμένος, ἀπλῶς

tienen un blanco, no alcanzaremos mejor el nuestro? Si es así, hemos de intentar comprender de un modo general cuál es y a cuál de las ciencias o facultades pertenece. Parecería que ha de ser el de la más principal y eminentemente directiva. Tal es manifiestamente la política. En efecto, ella es la que establece qué ciencias son necesarias en las ciudades y cuáles ha de aprender cada uno, y hasta qué punto. (Vemos además que las facultades más estimadas le están subordinadas, como la estrategia, la economía, la retórica. Y puesto que la política se sirve de las demás ciencias prácticas y legisla además qué se debe hacer y de qué cosas hay que apartarse, el fin de ella comprenderá los de las demás ciencias, de modo que constituirá el bien del hombre; pues aunque el bien del individuo y el de la ciudad sean el mismo, es evidente que será mucho más grande y más perfecto alcanzar y preservar el de la ciudad; porque, ciertamente, ya es apetecible procurarlo para uno solo, pero es más hermoso y divino para un pueblo y para ciudades.

1094 b

Este es, pues, el objeto de nuestra investigación, que es una cierta disciplina política.

b 4. λοιπαῖς om. K<sup>b</sup> πρακτικαῖς seclusit Bywater || 9. γὰρ om. K<sup>b</sup> Γ  
 || 15. πολλὴν Asp.: τοσαύτην K<sup>b</sup> L<sup>b</sup> Γ.

1095 a 12. προοιμιάσθω pr. K<sup>b</sup> || 17. ἀγαθόν M<sup>b</sup> Γ.